



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT LỄ CHÚA KITÔ VUA NĂM C - NGÀY 24/11/2019

Lm Chánh xứ Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Vua dân Do thái”. Trong khi vua chúa trần gian cai trị nơi cung điện thì Chúa Giêsu ngự trên thập giá. Vương quốc của Ngài không phải là một nơi chốn, nhưng là một đoàn dân trung thành với Ngài với cả tấm lòng yêu mến bằng cách sống theo thánh ý của Ngài. Cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá là bảng chỉ dẫn và là con đường chúng ta chúng ta phải theo để về Nước Trời.

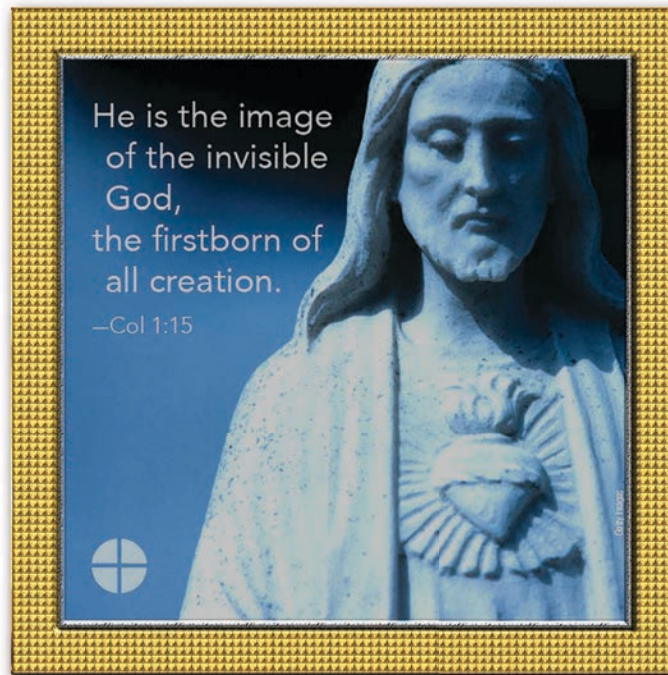
Lễ Chúa Kitô Vua hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống như những công dân trong vương quốc của Ngài. Điều đó có nghĩa là, trong tất cả những điều chúng ta làm, chúng ta phải làm sao ngày càng trở nên giống Chúa Kitô hơn. Chúa Giêsu

**H**ôm nay là Chúa nhật cuối cùng của Năm Phụng Vụ, năm C, để rồi với Chúa nhật I Mùa Vọng tuần tới, chúng ta bước vào Năm Phụng Vụ mới, năm A. Như bất kỳ năm phụng vụ nào, Chúa nhật cuối cùng của một Năm Phụng Vụ luôn là ngày Giáo hội mừng Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ.

Lễ Chúa Kitô Vua được Đức Thánh cha Piô XI thiết lập vào năm 1925. Đó là lúc thế giới đang trải qua những biến động kinh hoàng. Tại Âu châu, nhiều quốc gia vẫn còn mang vết thương nặng nề của Đệ I Thế Chiến. Tại Liên xô, Chủ nghĩa Cộng sản vô thần đang bách hại Giáo hội. Ở nước Ý và nước Đức, những bất ổn trong xã hội dẫn đến các tư tưởng phát xít và quốc xã. Nói một cách khác, Chúa Giêsu và lề luật Thiên Chúa đã bị loại khỏi đời sống xã hội và do đó, đã dẫn đến những bất đồng và xung đột giữa các quốc gia và dân tộc. Vì thế, Đức Thánh Cha Piô XI khi thiết lập Lễ Chúa Kitô Vua không phải nhằm áp đặt đạo Công giáo lên các quốc gia nhưng là để nhắc nhở thế giới rằng cuối cùng chỉ có một đấng ngự trị duy nhất là Chúa Giêsu Kitô. Và quyền cai trị của Thiên Chúa được biểu lộ rõ nét qua cuộc đời, cái chết và sự phục sinh vinh hiển của Chúa Giêsu, Vua Vũ trụ. Đức Thánh Cha Piô XI xác tín rằng chỉ khi nào chúng ta công nhận cả trong đời sống cá nhân cũng như đời sống xã hội rằng Chúa Giêsu là Vua thì nhân loại mới nhận được ơn phúc tự do, hòa bình và hòa hợp thật sự.

Đúng vậy, bài Phúc âm ngày hôm nay (Lc 23:35-43) nhắc nhở chúng ta về những giây phút cuối cùng trong cuộc đời trần thế của Vua Giêsu. Ngài bị đóng đinh trên thập giá giữa hai tên trộm. Trên đầu Ngài, có bảng ghi dòng chữ “Giêsu Nazaret,

# ĐỨC GIÊSU VUA TÌNH YÊU



là vua cõi lòng của chúng ta chỉ khi nào chúng ta tuyên thệ trung thành với Ngài. Tuy nhiên, trong thực tế, chúng ta thường không trung tín với Ngài. Bao nhiêu người trong chúng ta thành thực nói rằng Chúa Giêsu là chủ cuộc đời mình, gia đình mình? Bởi vì nếu nhìn nhận

Chúa Giêsu làm vua của chúng ta thì điều đó có nghĩa là chúng ta phải thay đổi tâm hồn, như kẻ trộm lành chịu đóng đinh cùng với Chúa. Điều đó cũng có nghĩa là chúng ta hãy từ bỏ kiêu căng, tham lam, ích kỷ, hận thù, và bất công để sống trung thực, công bằng, bác ái, và vị tha.

Chúa nhật ngày 24 tháng 11 năm nay cũng là ngày lễ kính 117 Thánh Tử đạo Việt Nam. Vì phải cử hành Lễ Chúa Kitô Vua vào ngày này, Giáo xứ chúng ta sẽ cử hành trọng thể vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) sắp đến. Chúng ta tự hào là con cháu các thánh tử đạo nhưng liệu chúng ta có dám sống vai trò chúng nhân

của Chúa Kitô trong gia đình và xã hội hôm nay hay không.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của các Thánh Tử đạo Việt Nam tiếp tục giúp chúng ta ngày càng sống trung tín hơn với Chúa Giêsu Kitô là Vua của vũ trụ và cõi lòng chúng ta.

Kính chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em một Mùa Lễ Tạ Ơn trong niềm vui và sự an bình trong Chúa Kitô là Vua tình yêu cứu rỗi của nhân loại. †





### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Thứ Năm Đầu Tháng</b>	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
<b>Thứ Năm tuần 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
<b>Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:**  
Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

- † Giải Tội**  
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội  
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM  
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**  
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.  
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

### KHỎI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**  
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**  
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

### Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

### Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

### Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

### Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

### Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

### CÁC HỘI ĐOÀN

### KHỎI PHỤ NỮ VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**  
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

### Ca Đoàn

- Thánh Linh (214) 289-9581
- Trình Vương (972) 496-2789
- Augustine (971) 227-6235
- Fiat (214) 642-4351
- Thiếu Nhi (214) 207-8548
- Gioan Vianney (469) 583-2788

### KHỎI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**  
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**  
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

### CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 24/11. Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ năm C.  
*Quyên tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản Công Giáo.*
- Thứ Hai 25/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Ba 26/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Tư 27/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Năm 28/11. Lễ Tạ Ơn tại Hoa Kỳ. Giáo xứ mừng trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo tại Việt Nam.
- Thứ Sáu 29/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Bảy 30/11. Lễ Thánh Anrê, Tông đồ. Lễ Kính.
- Chúa nhật 1/12. Chúa nhật I Mùa Vọng năm A.

## SOLEMNITY OF CHRIST THE KING 2019

Celebrated on the last Sunday of the liturgical year, the Solemnity of Christ the King was instituted by Pope Pius XI in 1925 with his encyclical *Quas primas* to respond to growing secularism. The Holy Father saw that attempting to “thrust Jesus Christ and his holy law” out of public life would result in continuing discord among people and nations.

The Solemnity reminds the faithful that Christ reigns as king of the entire world forever, and it encourages Catholics to respond to this reality. Pope Pius XI notes: “The kingship and empire of Christ have been recognized in the pious custom, practiced by many families, of dedicating themselves to the Sacred Heart of Jesus; not only families have performed this act of dedication, but nations, too, and kingdoms” (*Quas primas*, 26). Let us rededicate ourselves this year to bearing witness to the reign of Jesus Christ and his Sacred Heart.

## CCHD SPECIAL COLLECTION

This week our special collection will support the Catholic Campaign for Human Development (CCHD). More than 46 million people in the United States live in poverty today. This collection supports programs that empower people to identify and address obstacles as they work to make permanent and positive changes for their communities. Learn more about the Catholic Campaign for Human Development at [www.usccb.org/cchd/collection](http://www.usccb.org/cchd/collection).

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Tôma Vũ Ngọc Trác**  
(28/02/1936 – 17/11/2019)

**Cô Clara Mã Tố Nghi**  
(13/01/1950 – 19/11/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Tôma và Clara về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 24/11/2019 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1 Bà Hoàng Văn Ổn 469-879-1549**  
2710 Duckeswood Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 3 Ô/B Phạm Đức Lâm 214-549-0897**  
4416 SouthPointe Dr, Richardson, TX 75082
- Giáo Khu 5 Ô/B Phạm Thới 214-535-5251**  
1902 Vail Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 7 A/C Nguyễn Hạt 469-971-7758**  
2321 Truro Dr., McKinney, TX 75071
- Giáo Khu 11 A/C Trần Hưởng & Lê 214-714-2998**  
1016 Lowndes Lane, Wylie, TX 75098

## HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (November 24)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp 9 (GL\_9A, 9B, 9C, & 9J) và lớp 10 (GL\_10A, GL\_10B, GL\_10C, & GL\_10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 24 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng với đề tài: “Abortion and the Constitution/Phá thai và Hiến Pháp.” Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 24 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

## LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Để Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, nhất là trong tháng 11, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến lễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó

## MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

### *Flu Season & “The Sign of Peace” At Mass*

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và ncho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

*The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during “The Sign of Peace”. Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.*

## MỪNG ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (Thứ Năm ngày 28/11)

Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) thứ Năm ngày 28/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- \* 8:30 am: Tập trung
- \* 9 am: Rước kiệu trong sân đậu xe Nhà thờ.
- \* 9:45 am: Hoạt cảnh Các Thánh Tử đạo trong Nhà thờ
- \* 10 am: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiền nhân của người Việt Nam chúng ta.

*Lưu ý: Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ vào ngày Lễ Tạ Ơn mà thôi.*

## VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN Parish Office on Thanksgiving Weekend

Văn phòng Giáo xứ sẽ nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 28/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 2/12.

*The parish office will be closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November, 28th and will reopen Monday, December 2nd at 9:00 a.m.*

## TỈNH TÂM ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ (7/12)

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có Tỉnh tâm mùa Vọng từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 7/12 tại Trung tâm Thánh An Phong. Xin Quý Phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

## CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG 2019

### TAM NHẬT TỈNH TÂM

Thuyết giảng: Lm. Giuse Đinh Văn Nghị, OP

\* **Thứ Hai (9/12), thứ Ba (10/12) và Thứ Tư (11/12):** Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

### GIẢI TỘI

\* **Thứ Năm (12/12) & Thứ Hai (16/12):** Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

*Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.*

## GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-THIẾU NHI THÁNH THỂ NGHỈ HỌC (Ngày 1/12)

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học và sinh hoạt vào Chúa nhật ngày 1/12. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật ngày 8/12.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

## DISCERNMENT RETREAT / TỈNH TÂM TÌM HIỂU ƠN GỌI

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at [trinhvuong.org](http://trinhvuong.org)

*Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu ơn gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng [trinhvuong.org](http://trinhvuong.org)*

**CHƯƠNG TRÌNH CA NHẠC ĐÊM TẠ ƠN (7/12)**

Chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình và Ban Văn Nghệ Giáo xứ sẽ tổ chức một đêm ca nhạc với chủ đề “TA ƠN CHÚA, TẠ ƠN NGƯỜI” tại Nhà Giêradô vào thứ Bảy ngày 7 tháng 12 từ 7 giờ tối đến 10 giờ 30 tối. Chi phí cho snack và nước uống là 10 Mỹ kim/người. Xin ghi danh sau các Thánh lễ cuối tuần ngoài hành lang Nhà thờ.

**RAO HÔN PHỐI****Rao Lân 2:**

\* Anh Nguyễn Sơn Norman, con ông Nguyễn Xuân Hóa và bà Sơn Ngọc Thủy, hiện đang ở Garland, TX, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Thanh Thảo, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Vinh Trung, Huyện Châu Đức, Tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu tại Việt Nam.

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

**GHI DANH VÀO ĐỘI NGŨ THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020**

2020 Census đang nhận đơn cho những ai muốn tham gia vào đội ngũ thống kê dân số năm 2020 tại Hoa Kỳ. Có rất nhiều các công việc khác nhau với lương trả hằng tuần hậu hĩnh, có thể làm việc toàn thời gian và bán thời gian cho mọi trình độ và kinh nghiệm. Để biết thêm chi tiết về các công việc này, xin liên lạc [2020census.gov/jobs](http://2020census.gov/jobs) hoặc 1-855-job-2020.

Điều kiện: Phải trên 18 tuổi – Phải có quốc tịch Hoa Kỳ - Nếu là song ngữ, phải vượt qua bài thi vấn đáp bằng tiếng Anh.

**GHI DANH DÂNG CỦA LỄ**

Xin Quý Gia đình tích cực tham gia vào việc dâng của lễ trong các Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy và 5 giờ chiều Chúa nhật bằng cách ghi danh sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 16/11 và chiều Chúa nhật 17/11. Các gia đình cũng có thể ghi danh nơi Văn phòng Giáo xứ vào các giờ làm việc.

Giáo xứ sẽ liên lạc trước với các gia đình vào ngày dâng của lễ. Cũng lưu ý, các gia đình khi lên dâng của lễ xin ăn mặc cho chỉnh tề và phải có ít nhất là 2 người.

**GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI**

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kể tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.



## PHÓNG SỰ KHÁNH THÀNH & LÀM PHÉP TU VIỆN ANPHONG

Sáng thứ Bảy ngày 16/11, rời Dallas lên con đường xuyên bang I-30 vào sáng sớm, theo hướng mặt trời mọc mà đi, chạy khoảng 1 tiếng 15 phút thì chúng tôi tới một thành phố có cái tên rất lạ là Sulfur Springs (Lưu Huỳnh Suối). Từ đó chúng tôi bỏ đường I-30 để rẽ vào đường TX-11, đi hướng Đông Nam mà đến thị trấn Winnsboro, khoảng 30 phút sau đó. Đây là nơi mà Phụ Tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam ở Hoa Kỳ vừa khánh thành một tu viện mới, Tu viện Thánh Anphonsô (550 CR 4570 Winnsboro, TX 75494).

Đối với một số không nhỏ người Việt Nam từng là giáo dân của các cộng đoàn Công Giáo Dallas và Ft Worth thì có lẽ đây là con đường mà họ thường xuyên phải đi mỗi tuần khi di chuyển từ nơi sinh sống đến nơi sinh hoạt. Từ 20 năm qua giáo dân VN, và nhiều người khác, đã trở nên thịnh vượng bằng cách thu mua những nông trại nuôi gà trong các vùng sâu vùng xa của miền Đông Bắc Texas, và mở những tiệm nail trên các thị trấn nhỏ nhỏ trong vùng. Không rõ con số thống kê chính thức là bao nhiêu, nhưng theo những ông chủ bà chủ trại gà mà tôi có dịp phỏng vấn thì có đến 100 gia đình người Việt đang định cư ở đây mà con số có đạo Công giáo là khoảng 80 gia đình. Những gia đình có đạo thì cứ mỗi Chúa Nhật thường kéo nhau về Dallas để dự lễ, cho con em học tiếng Việt, và tham gia sinh hoạt cộng đoàn.

Thỉnh thoảng các cha Dòng Chúa Cứu Thế từ Dallas cũng có tới dâng lễ cho họ, và mỗi khi như thế thì dù có đạo Công giáo hay không, mọi người đều đến tham gia, con số tham dự có thể lên tới 300 người, và có cả một ca đoàn đồng đảo và hát sốt sáng nữa... Trong nhiều năm các cha DCCT đã đến với họ mỗi tháng 1 lần, nhưng sau đó thì công việc của nhà dòng quá tải cho nên chương trình mục vụ dành cho họ giảm đi, chỉ còn 3 hay 4 lần một năm vào các dịp đặc biệt mà thôi.

Cho nên với sự kiện một tu viện mới của DCCT được khai mạc ngay tại bản địa nơi đây, thì niềm vui mừng của những người Việt đi khai hoang lập ấp ắt phải là khôn tả! Ngay từ sáng sớm lúc mới đến, chúng tôi đã chứng kiến những bà những cô với những tà áo muôn màu tha thướt đang bận rộn xếp đặt thức ăn nước uống và các ông chồng cũng xông pha khói lửa để nướng heo rừng và chiên gà quay (những món đặc sản của vùng). Họ đến từ những nông trại chung quanh, tuy nói là 'chung quanh' cho có vẻ gần, nhưng thường họ phải lái xe từ 30 phút cho đến 2 giờ đồng hồ. Mọi khuôn mặt đều lộ vẻ rục rờ vui tươi, thấy ai lạ là đơn đả chào đón như gặp người nhà... vui như Tết vậy!

Theo Lm Giám Phụ Tỉnh Phêrô Bùi Quang Tuấn và cũng là cựu chính xứ của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thì Đức Cha Joseph Strickland của Giáo phận Tyler, cho phép tu viện góp tay với Giáo Phận để đem tin mừng cho đàn chiên ở xa, tức là những người Công Giáo VN, và cho những người nói tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha ở chung quanh. Cha Giám Phụ tỉnh cũng cho rằng: “Để hoàn thành sứ mạng loan báo tin mừng cho miền xa xôi như thế đòi hỏi nhiều ơn Chúa, tinh thần dấn thân, lòng chân thành yêu Đạo, sống Đạo, truyền Đạo nơi người tu sĩ và sự cộng tác của tất cả các ân nhân của nhà dòng.”

Bắt đầu thì tu viện chỉ có 1 cha và một thầy cư ngụ, nhưng theo lời Cha Tuấn trình bày với Đức Giám Mục trong buổi Lễ, thì chỉ vài tháng tới, nhà dòng sẽ tăng cường thêm linh mục để nối rộng công việc mục vụ cho các dân tộc nói tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.

Lời phát biểu của ngài làm cho đôi mắt của ĐC Joseph Strickland sáng rực hẳn lên, và thấp thỏm ngồi không yên... Tuy là lần đầu được diện kiến với Ngài, nhưng ĐC Strickland đã chiếm trọn tình cảm của mọi người Việt Nam hiện diện trong buổi lễ. Bằng cung cách trẻ trung, cung kính, đạo đức và yêu mến, Ngài không quên cố gắng nói vài câu tiếng Việt, và trong túi lại có bọc theo một bản nháp cách nói tiếng Việt nữa. Rõ ràng Ngài yêu mến các em nhỏ, coi chúng là nguồn tương lai của ơn thiên triệu và không màng mời các em lên đứng và đối thoại với chúng trong lúc giảng.

Sau Thánh lễ Tạ ơn là một bữa tiệc ngoài trời thân mật. Khuôn viên của tu viện là một phong cảnh rừng thông nên thơ, rộng mênh mông. Chúng tôi đã nhân dịp đi tham quan và chụp nhiều tấm hình lưu niệm cho quan khách, trong đó có một cặp dâu rể đang kỷ niệm 25 năm hôn phối.

Vùng này là nơi bắt đầu khí hậu Pineywoods mát mẻ (Rừng Thông, loại thông đổ lá vàng vào mùa Thu) của Texas (Note 3). Hy vọng rằng nơi đây sẽ là nơi qui tụ của các gia đình trại gà rải rác khắp nơi để được coi sóc vấn đề tâm linh thường xuyên và là nơi cắm trại lý tưởng cho các đoàn thể từ các vùng khác.

(Trần Mạnh Trác, Vietcatholic.net)

## Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 17/11/2019)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,930.00
Tiền In Sách:	\$210.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$980.00
Nhóm Bác Ái (Haircut for the Poor):	\$3,577.00
Help the Poor:	\$48.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0031	Lê Văn Tới	\$200.00
0369	Ẩn Danh	\$500.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0664	Tô Trợ	\$10.00
2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
	Hội Quán	\$4,528.00
	Khối Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$765.00
	Khối Giáo Dục (Lớp Rước Lễ Lần Đầu)	\$860.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0138	Vũ Tiến Công	\$2,200.00
0324	Lê Quang Long	\$100.00
0452	Lê Bình	\$1,800.00
0654	Nguyễn Huy Trung	\$100.00
0735	Mai Thị Sương	\$2,600.00
0737	Vũ Thanh Sơn	\$100.00
0953	Lâm Viên	\$100.00
0959	Văn Thị Tuyết Nga	\$100.00
0969	Nguyễn Phi Lâm	\$100.00
1039	Mai Phương	\$100.00
0740, 0744-0746	Tammy Nguyen	\$800.00
0955-0957	Nicole Nguyen	\$300.00
0981-0985, 0999-1003		
	Nguyễn Bá Tông	\$1,000.00



## REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*



## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*

## Sunday Lesson For The Youth

*Scripture: Luke 23:35-43*

**Meditation:** Do you recognize that the Lord Jesus has been given all authority and power by his Father in heaven to reign over all creation - including the heavens and the earth? Jesus was crucified for his claim to be the Anointed King sent by the Father in heaven (John 18:37 and Luke 23:38) to establish his kingdom not only for his people Israel, but for all nations and peoples as well (Daniel 7:13-14; Matthew 24:30 and Matthew 26:63-64).

### *God is King and Ruler over all*

What is the significance and meaning of Jesus' kingship for us? Kingship today seems outdated and useless, especially in democratic societies where everyone is supposed to be treated equal and free. Many rulers in past ages claimed they had sovereign authority to rule by divine edict. But God did not give his people Israel a king at first. Why? Because God alone was their King and they needed no other. Nonetheless, God relented and chose David as King over Israel with the promise that God would raise up through David's royal line a Savior who would establish an everlasting kingdom of righteousness and peace that would endure for all ages (Psalm 89:29).

The Jews understood that the Messiah ("Anointed One") would come as God's anointed King to restore paradise and establish God's reign of peace for them. They wanted a Messianic King who would free them from strife and division and from foreign oppression. Many had high hopes that Jesus would be the Messiah and Ruler for Israel. Little did they understand what kind of kingship Jesus claimed to possess.

### *Jesus' claim to kingship*

Jesus came to deliver his people, and the whole world, from the worst kind of tyranny possible - from bondage to sin, guilt and condemnation, and from the wages of sin which is death (Romans 6:23) and separation from an all-merciful and just Father who gave us his son to set us free and to adopt us as his beloved sons and daughters. Jesus came to conquer hearts and souls for an imperishable kingdom - a kingdom ruled not by force or fear - but by the power of God's righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit (Romans 14:17).

When Satan tempted Jesus during his forty day fast in the wilderness, he offered Jesus all the kingdoms of the world (Matthew 4:8-9). Jesus knew that the world was in Satan's power. And this was precisely why Jesus came - to overthrow Satan's power and deception over the earth. Jesus knew that the way to victory was through submission to his Father's will and plan to lay down his life for us and reverse the curse of sin and death for us. The Father sent his only begotten Son into the world, not to condemn it, but to save it through the atoning sacrifice which Jesus would make for us through the shedding of his blood on the cross of Calvary.

### *Jesus came to restore Paradise for us - everlasting life with God*

As Jesus was crucified on the cross along side two criminals who were thieves, one mocked him for his claim to divine kingship. But the other thief recognized through the eyes of faith that Jesus was truly God's Anointed King and Savior. He petitioned Jesus to treat his poor soul with mercy and pardon, "Jesus, remember me when you come into your kingdom" (Luke 23:42). Jesus not only granted him forgiveness, but a place with him in his everlasting kingdom. "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

Jesus died not only as King of the Jews, but as King of all nations and Lord of the universe. His victory over the power of sin, Satan, and the world was accomplished through his atoning death on the cross and his resurrection on the third day. Jesus exchanged a throne of glory for a cross of shame to restore us from slavery to sin to glory with God as his adopted sons and daughters. That is why the Father exalted his Son and raised him in glory over the heavens and the earth. In the Book of Revelation Jesus is called King of kings and Lord of lords (Revelation 19:16). He now sits in glory at the right hand of the Father in heaven - and from his throne he rules as Lord overall. Do you recognize Jesus Christ as your Sovereign King and Redeemer?

### *Which ruler and kingdom do you serve?*

The Scriptures tell us that there are ultimately only two kingdoms in this world which are opposed to one another - the kingdom of light and the kingdom of darkness. Each kingdom is ruled by one lord or master - the Lord Jesus Christ who is the true "Light of the World" - and the false messiah and deceiver who is called the "anti-Christ" and the "angel of light" who rules over men and women through the power of false promises, lies, and temptation to sin and disobedience.

If we follow the Lord Jesus and entrust our lives to him he will open our eyes to the light of his truth and guide us by his Holy Spirit along the path that leads to our true homeland with God. If we follow the course which is set by the ruler of this present world - a world which is opposed to Christ and blinded by Satan - then we will discover that sin, pride, and deception will lead us down a path of destruction, death, and separation, rather than life, freedom, and friendship with God and the people he has redeemed with the precious blood of his Son, the Lord Jesus Christ.

Which kingdom will you serve - today, tomorrow, and for all eternity? This present world will pass away, but God's kingdom will endure forever. If we accept Jesus Christ as Lord and King and submit to his rule for our lives, we become citizens of heaven and inherit an everlasting kingdom which is ruled by righteousness, peace, and love. Is the Lord Jesus the true King and Master of your life?

"Lord Jesus Christ, you are my King and there is no other. Be the Lord and Master of my heart, mind, body, and soul. May I always seek to do your will and to serve your kingdom above all else."





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi  
Gần nhà thờ ĐMHCG

**214-501-4173**

20/10-20/12



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:**

- |                               |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống    | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo  | + Chăm sóc tóc, da, móng tay  | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.


**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**


**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243  
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10/2011

**Cho Thuê Phòng**  
 2 phòng ngủ khu Beltline & Jupiter  
 Bán 1 máy may và 1 máy vắt số -3,4 và 5 kim rất tốt. L/L Ông Hân  
**469-367-9470** 3/11-3/12


**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**  
 9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243  
 Bích Do **214-603-4441**  
 Celine Nguyen **763-381-7109** 27/10-27/12BY

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate **972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**SHARE PHÒNG**  
 Nhà riêng có 2 phòng cho thuê gần Saigon Mall  
 - Jupiter & Beltline L/L Trường  
**214-604-6355** 3/11-3/12

**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng  
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.  
**469-556-5777**  
**763-381-7109** 25/8-25/8YR

**ANCESTRY DENTAL**  
**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555** Đối diện chợ Sam  
**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**  
 Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning  
**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110**





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo  
**214-692-0900** 

**THỌ HÀN**  
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ  
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio  
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.  
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519** 15/4-15/6

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

NHA KHOA  
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry  
 - Ghép Xương và Trồng răng  
 - Bone graft và Implant  
 - Niềng răng/ Orthodontics  
 Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**GRAND OPENING**  **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
 www.pharmaxRXgarland.com  
 pharmaxRXgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 Dược sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3504 W WALNUT ST GALAND, TX 75042

**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
 Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland **972-794-5888**  
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ** **972-489-1171**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thâm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**



**Dignity**  
 LIFE WELL CELEBRATED

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 2 tháng tuổi cho tới lớn, ở Wylie.  
 Liên lạc: Cô Tinh  
**469-664-3248**  
 10/11-10/12

**NHẬN DẠY LÁI XE**  
 Tận tâm uy tín  
 Tập lái trên Freeway  
 Dịch vụ đưa đón  
 L/L A. Mườì  
**469-438-8819**  
 10/11-10/2

**LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**  
 Chuyên:  
**PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**  
 Khai giảng lớp hè 06/06/19  
 Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày  
**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**  
 Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
  
**3112 N. Jupiter Rd. #201** 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
**Garland, TX 75044** 214.455.3464 (Cell)  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081**  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoibac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoibac@yahoo.com)



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
[www.vanthaoskincare.com](http://www.vanthaoskincare.com)  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
  


29/10-29 12  
**CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN**  
 Xin gửi resume vào  
[TommyChau@allstate.com](mailto:TommyChau@allstate.com)  
**972-978-8213**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**



**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**




**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
**\* THÀNH THẬT \* TẬN TÂM \* UY TÍN**  
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner  
[carlienguyen@yahoo.com](mailto:carlienguyen@yahoo.com)  
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi tiền...**  
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088  


**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH**  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
[Lilynguyenrealtor@gmail.com](mailto:Lilynguyenrealtor@gmail.com)  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070




**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 28/4-28/5  
**6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093**

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
[thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com](mailto:thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com)  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
  
 \*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037



**BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**AIRCO SERVICE**  
**469-288-7637**  
**HÙNG TRẦN**

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại  
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH NƯỚC RĂNG)	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.